

經驗與地方

陳其麟歌謠中的屏東縣琉球鄉

/ 陳怡如*

摘 要

陳其麟的說唱自漢藥叫賣、勸世發言至弄車鼓手足舞蹈，全然是早期賣藥走唱人的形貌，他以在琉球鄉周遭地區學習的閩南語歌謠，融合自身語言、經驗，創造獨樹一格的說唱風格。因此，他不僅被稱為臺灣最後的走唱人，也成為珍貴的國寶藝師。

他的歌謠能與地方呼應，來自以識覺為重的經驗內容。討海受苦經驗中的大海景觀與受苦經驗，以及隱藏於故事歌仔中理想失落、孤立無援、無方向感的折磨感，表現了他久居於此所產生的地方感。但筆者認為這些歌謠不僅止於訴苦，更重要的是背後那受一切苦也無法割捨地方的情感。因此本文希望透過其歌謠中的經驗與地方，表現在地視角中的屏東縣琉球鄉，啟發我們面對並更為重視這份與土地連結的關係。

關鍵字：陳其麟、琉球鄉、歌謠、經驗、地方

* 國立屏東教育大學中國語文學系碩士。

一、前言

屏東縣民間歌謠資源豐富，在閩南語歌謠方面尤其恆春半島陳達、朱丁順尤為人所關注，他們延續地方歌謠文化，將半島的風格特色結合四句聯說唱，為歌謠文學變化出非常豐富的內容。不過屏東縣閩南語歌謠不僅止於此，屏東平原也有其他能夠傳承說唱者，如潮州鎮林開海，以及本篇所談琉球鄉的陳其麟。

陳其麟的歌謠蘊含豐富的識覺經驗，即眼耳鼻舌身意所感一切經驗，以此寫實基礎上去描繪出庶民生活、情感，以及他對琉球鄉的依戀。如此出自地方的作品，是累積一生經歷而來的在地書寫，當中雖然不像作家文人對文字詞藻的斟酌經營，但直率坦白的言詞也有熱情分享生命的想望，讓人可從陳其麟歌謠感受到一方土地的生息。

因此本文以陳其麟的閩南語歌謠為研究對象，藉人文地理學理論中經驗與地方的理論，欲進入歌謠識覺內容中探究它所呈現的地方樣貌。我們能夠藉此從在地人的眼光觀看琉球鄉，也較能退除現下觀光為它披上的華裳，碰觸真正的生命，進而有能力理解琉球鄉的現實發展。

本文所探討的文本來源有二，田野資料與來自視聽與文獻資料的補充文本。田野文本為方便讀者至教育部網站《臺灣閩南語常用詞辭典》¹查閱文詞音義，皆以教育部頒佈閩南語推薦用字記錄，並配合教育部臺灣羅馬字拼音標註特殊字詞語彙。而補充文本也會盡可能以教育部頒定推薦用字呈現。²以下先就其來源分別說明。

〔一〕田野文本來源

琉球鄉為行政區域名，也可稱為小琉球。田野資料來自黃文車教授的國科會計畫整理成果，為2008年國科會計劃《屏東縣閩南語歌謠與故事之調查研究》采錄範圍，成果已收錄於《屏東縣閩南語歌謠諺語集〔一〕》中。琉球鄉田野采錄中的講述者皆為在地居民，首先正是天福村的陳其麟，另一為在地文史工作者許春發，陳其麟擅長演唱歌謠，而許春發則是

對地方文史、傳說故事最為熟悉。

陳其麟歌謠內容大多是經融會貫通、濃縮改編後的故事歌仔，唯〈英臺二十四送〉幾乎照本唱，此本雖保留有全本紙本資料，但采錄當時因為陳其麟視力與記憶已漸退化，記錄到的〈英臺二十四送〉僅止於六送。除此之外，他的歌謠也有受流行曲影響，弄車鼓時結合流行曲〈望春風〉，而充滿討海人酸悲心情的〈小琉球討海歌〉也是以流行曲調演唱。田野資料如表1。

表1 琉球鄉田調采錄 ³				
	講述者/采錄日期	歌謠名稱	分類	頁數
1	陳其麟/20080818	英臺二十四送之六送	歌仔	90
2	陳其麟/20080818	王寶釧	歌仔	98
3	陳其麟/20080818	周成過臺灣	歌仔	100
4	陳其麟/20080818	小琉球討海歌	歌謠	104

陳其麟出生於1927年6月28日，祖先從福建泉州遷臺已有三百多年的歷史，生於天福村的他幼時曾染患氣喘，因而唸了7年小學，14歲同其他

¹《臺灣閩南語常用詞辭典》，網址
〈http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html〉。

²若是採用文獻蒐集而得的歌謠文本，因過去並無規定閩南語漢字寫法，多數文獻資料用字不符合今日規定，有各種五花八門的記錄方式，即使現今教育部已發布閩南語推薦用字，近期文獻資料的歌詞記錄也不一定掌握閩南語漢字。為讀者查閱方便本該一併校正，然全篇校正將衍生大量篇幅，然筆者未能獲得全數文獻資料原錄音檔，憑直覺修改也不免有矯枉過正的可能，基於以上問題，本文解決方式如下：〔1〕直接修改掉文獻引文中明顯不符語感、錯誤用字處，藉歌謠押韻的特性臆測原字，其他仍有疑義處則不予更動、保持原樣。〔2〕引文中有任一字校正必與文後附註記號「*」，以代表此段文字為筆者依照教育部推薦臺灣羅馬字拼音方案與推薦用字修改過後的歌詞版本。〔3〕文獻歌名一律維持原貌，以便讀者原文搜索。若欲追查文本來源，請至文本來源小節按標題查索，不再另加註解。

³歌詞內容請見附錄1，如須解釋、翻譯請參考《屏東縣民間文學集2—屏東縣閩南語歌謠諺語集〔一〕》。黃文車：《屏東縣民間文學集2—屏東縣閩南語歌謠諺語集〔一〕》，〔屏東：屏東縣文化基金會，2011年7月〕。

村民一樣出海捕魚，並在22歲當上船長。⁴據陳其麟口述，他曾經有一段時日總是背著月琴四處走唱，兼賣兒子國術館製作的漢藥，後來才至烏鬼洞定點唸唱，偶爾也手執竹板、高唱望春風與遊客大跳車鼓，偶爾分享著接受總統邀請的風光往事、受邀到大小典禮會場演唱的經驗，當然說完故事也不忘大力推銷滿桌退火健體的苦瓜丹、藥粉，其一生讓琉球人與過往遊客對他印象非常深刻。他的走唱生涯意外發揚其對於歌謠的濃厚情感以及世代傳承的理念，即使晚年記憶力與體力不復以往，也堅持固定到烏鬼洞旁唸唱，後來於2011年9月30日病逝，享年85歲。⁵

陳其麟有著嘹亮的嗓音和多元的曲風，說話談吐、賣藥走唱間皆流露著濃厚純樸正直的風格和敦厚的氣質，談起過去一度因痛失其子差點放棄歌謠，是琉球人熱情支持使他堅持下去。不過，他有關歌謠的優渥成果並非師承一人，而是他自己在捕魚期間綜合四處學唱、練習經驗而來，取自地方豐沛的歌謠文化養分。根據為陳其麟歌謠錄製光碟的喜馬拉雅音樂資料所敘，當時小琉球唯一會彈月琴的中寮老者不肯教授他演奏，許多走唱歌謠又無譜無詞，因此現在能唱誦以及被灌製成唱片的歌謠，都是之前辛苦采集、多處學習走唱的結果。他表示學唱的地點以鄰近東港的高屏地區為主，經過許久時間融匯並誦記內容，以至今日所說唱的版本。

另一講述者許春發則為屏東師院50級的校友，素日喜愛鑽研詩詞、地方文史典故，具深厚國學涵養，琉球鄉幾乎所有廟宇對聯皆出自他生花妙筆。采錄成果中，他總共提供了7則故事、近百句諺語，歌謠方面提供2則唸謠，這些都是他歷年在地方考察累積並在導覽琉球鄉文史或鄉土教學時所傳述的內容，對於理解琉球鄉的地方經驗亦頗有助益。

⁴資料來自陳其麟：《臺灣最後的走唱人—小琉球·其麟伯》，臺北：喜馬拉雅音樂，2002年。《琉球鄉志》則記為1927年6月16日出生，琉球公學校畢業後從事捕魚業，40多歲退休。註腳參見洪義祥主編：《琉球鄉志》，〔屏東：琉球鄉公所，2006年12月〕，頁252。

⁵陳其麟簡介資料分別來自文獻資料與受訪者陳其麟口述整理，口述部分為采錄者黃文車、陳怡如於2007年11月25日琉球鄉烏鬼洞的田調記錄。

〔二〕補充文本來源

筆者2008年至烏鬼洞採訪，當時陳其麟先生已較無法記憶長篇的歌謠，因此文章也援用其閩南語歌謠專輯的資料。補充資料有視聽資料以及書面資料，視聽資料有陳其麟的《臺灣最後的走唱人—小琉球·其麟伯》以及《臺灣最後的走唱人—其麟伯2003說唱全記錄》，另外《活化薪傳澎湖民間文學—娓娓道來褒歌情》也有與東港、小琉球相關的幾則歌謠與討海歌，故也將資料引用於此作為輔佐。

1. 視聽資料

視聽文本為陳其麟所演唱的歌謠，有2002年喜馬拉雅音樂⁶與2003年寰亞文化發行的兩種版本，前者呈現的方式皆為單首的歌謠、歌仔，後者除了單首的歌謠外，另有組曲的方式將歌謠組成〈臺灣走透透集錦曲〉、〈三個女人的故事〉，筆者則依各自曲調拆開重新分類排列，如以下表格。

表 2-1 《臺灣最後的走唱人—小琉球·其麟伯》 ⁷		
	曲調	歌謠名稱
1	丟丟銅仔	丟丟銅仔宜蘭調
2		再會丟丟銅仔
3	臺東調	鮮蚵仔嫂臺東調
4	思想枝	思想枝恆春調
5		星夜蟲鳴海風版思想起
6		南都之夜思想起
7	車鼓調	小琉球弄車鼓調
8	唸唱	蟬鼠謠

⁶1983年成立，經營過的音樂品牌國際音樂CBS〔sony的前身〕，曾由臺灣最早成立的臺語流行音樂公司古倫美亞代理臺灣音樂市場。

⁷陳其麟：《臺灣最後的走唱人—小琉球·其麟伯》，〔臺北：喜馬拉雅音樂，2002年〕。

9	七字調	火燒厝寮隨興曲
10		勸世歌
11		牡丹
12	七字調(歌仔)	王寶釧
13		姐己敗紂王(姜子牙下山)
14	流行曲	小琉球討海歌

表 2-2 《臺灣最後的走唱人－其麟伯2003說唱全記錄》⁸

	曲調	歌謠名稱
1	丟丟銅仔	臺灣走透透集錦曲・宜蘭調丟丟銅仔
2		再會丟丟銅仔
3	臺東調	臺灣走透透集錦曲・臺東調鮮蚵仔嫂
4	思想枝	臺灣走透透集錦曲・恆春調思想枝
5		望春風思想枝・星夜蟲鳴海風版
6	車鼓調	花扇車鼓調
7	唸唱	蟬鼠說唱童謠
8	七字調	火燒厝寮隨興曲
9		勸世歌
10	七字調(歌仔)	三個女人的故事・王寶釧
11		三個女人的故事・姐己
12		三個女人的故事・姜子牙惡妻
13		英臺二十四送全本
14	流行曲	小琉球討海歌
15		雨夜花
16		軍伕悲情送行歌

基本上兩種版本所收錄歌謠曲目雖相去不遠，但仔細對照歌詞仍有差異。2003年版本有增加〈軍伕悲情送行歌〉，以及描述夫妻拌嘴的〈雨夜花〉，而〈蟬鼠謠〉、〈火燒厝寮隨興曲〉、〈小琉球弄車鼓調〉與〈勸

⁸ 陳其麟：《臺灣最後的走唱人：其麟伯2003說唱全記錄》，〔臺北：寰亞文化，2003年〕。

世歌〉稍將歌詞前後挪動，並且部分傳統歌謠混搭流行歌曲，缺少2002年版〈牡丹〉、〈南都之夜思想起〉。如表格所見，其麟伯的歌謠大部分以七字調呈現，尤其歌仔部分無一不是，其他曲調也是頗耳熟能詳的丟丟銅仔、思想枝、臺東調、車鼓調。

在2002年版本中，專輯將歌謠分類成兩大部分，分別為「重現失落的臺語歌謠／從童謠情歌到勸世歌」以及「英臺二十四送歌全本／臺灣的七字仔版梁祝」。前者再細分為有自然天籟、敘事逗趣的「童謠趣味濃」；有生活寫照、情愛寫真的「生活愛情通」；有教化勸善與歷史典故〔女人兩個極端的典型〕的「古今行善風」；以及有悲情人生、歡喜歲月的「現場悲喜同」。後者將英臺二十四送分為六個部份，包括「送到門前口」、「送到路中央」、「送到河岸邊」、「忍痛兩分手」、「祝母問英臺」與「梁母責山伯」。2003年版本的歌詞雖無如此清楚的分類，不過隨文附註一些註釋與極短賞析可供參考。

2. 文獻資料

書面資料的補充主要是與討海相關的歌謠內容，引自顏美麗《活化薪傳澎湖民間文學—娓娓道來褒歌情》。這份出自澎湖褒歌的文獻資料因內容與小琉球、討海經驗相關，故用於本文以補充、比較。

表2 顏美麗《活化薪傳澎湖民間文學—娓娓道來褒歌情》 ⁹				
	講述者／地區	歌謠名稱	頁碼	曲調
1	邵樹竹／澎湖縣七美鄉中和村	一枝釣竿	40	無
2	邵樹竹／澎湖縣七美鄉中和村	小琉球討海歌	40	無
補	張興詞／澎湖縣七美鄉中和村	討海歌	23	流行曲(春花望露)
補	葉成仁／澎湖縣望安鄉中社村	討海歌	55-56	無

⁹ 參閱顏美麗：《活化薪傳澎湖民間文學—娓娓道來褒歌情》，〔澎湖：澎湖縣文化局，2010年〕。

例如書中邵樹竹為澎湖人，小學畢業就到小琉球當木工學徒，21歲才返鄉。他在當學徒的時期就開始接觸褒歌，吟唱內容主要以工作樂趣為主題。¹⁰參考內容如表格，前兩項為邵樹竹口述，後兩項純為討海內容的討海歌。

二、琉球鄉歌謠的討海受苦經驗

人稱其麟伯的陳其麟，自船員退休後才開始走唱，後來定點在烏鬼洞演出，成為琉球鄉唯一的歌謠走唱人，這一段走唱經歷本只是為協助以國術維生的兒子賣藥，出名是意料外的事。其麟伯最喜歡深富教育意味的勸世歌，他也會說唱故事歌仔、流行歌曲，偶爾拉著遊客跳車鼓，其中最能闡述他與其他老琉球人生涯經驗的歌正是〈小琉球討海歌〉。

人的經驗有其根本影響力，是人文地理學學者段義孚談論地方與地方感的重要依據。在經驗的型式當中，最為直接的是「識覺」，如視覺、嗅覺，再來是較為情緒性的「感覺」與傾向思想性的「觀念」，日常中人們是透過識覺、感覺與觀念逐一在空間中注入意義、累積親切經驗，使之成為地方。¹¹因此陳其麟〈小琉球討海歌〉等歌謠時常使用識覺、感覺的描寫，而〈勸世歌〉闡發大眾的處世思想，都是涵括他在地經驗的重要內容。

〔一〕〈小琉球討海歌〉中大海景觀與受苦識覺

琉球鄉因地勢、地質關係，使得農業發展有所侷限，島上居民只有有錢人家的孩子有機會到本島唸書，普通人家的男孩子大約國小畢業後就要學討海，承襲父輩們的技術，因而年長的琉球鄉島民多從事漁業工作。〈小琉球討海歌〉這首歌正是描述一個需要負擔家計，不得已要出海忍受

¹⁰參閱顏美麗：《活化薪傳澎湖民間文學—娓娓道來褒歌情》，〔澎湖：澎縣文化局，2010年2月〕，頁39。

¹¹參閱段義孚著，潘桂成譯：《經驗透視中的空間與地方》，〔臺北：國立編譯館，1998年3月〕，頁7。

漂流與危險的孩子。田野調查的版本內容較簡短，雖中間有一小段隨興刪去，仍十足自然、庶民的風格。

今仔咱細漢無漢草，大漢袂得人出頭，爸母佢囡無計較，予囡討海目屎流。有時見著風湧透，規付个心肝亂透透，欲菜也欲湯，毋知好倒轉，阿母目屎 gîn-gîn 流。/講去討海驚我熱，實在艱苦無快活，天來無邊海無岸，海水潑甲阮身寒……/講起討海的人家，實在艱苦無人替，每日在外海中撻，衫褲穿甲破胐胐，風吹日曝烏裊裊，較好雪文洗袂白，為著欲生活，生活欲佢提，愛人啊毋知佢一个。

以下是相對完整的專輯錄製版本，大致架構、走向不變。

恨咱細漢無學校，大漢袂得人出頭，爸母佢囡無計較，予囡討海目屎流。有時擔著風湧透，規个心肝亂糟糟，袂討也袂通，毋知風頂頭，阿母目屎 gîn-gîn 流。/講去討海驚我熱，實在艱苦無快活，天來無邊海無岸，海水潑甲阮身寒。衫澹褲也澹咁咁掣，各種無奈無得法，毋討也袂通，家內欲生活，阿母仔毋知囡我。/講起討海的人家，實在艱苦無人替，每日在外海中撻，衫褲穿甲破 kē-kē。風吹日曝烏 te-te，較好雪文洗袂白，毋討也袂通，家內欲生活，生活欲佢提，愛人啊毋知佢一个。*

內容從第一段對此工作激烈的情緒反應，第二段討海的無奈，以至第三段習慣討海生活，討海人到了最後，已從一開始的悔恨漸趨認命，連三段大呼「毋討也袂通」是對這些痛苦磨難的發洩與安慰。整體而言，其討海經驗描述有兩大方向，一是視覺接受到的空曠感，二是其他識覺統合成艱苦討海經驗。

1. 海天無涯：視覺的空曠感

大海是海島最明顯的景觀，其廣袤難以遮掩，具高度存在感。臺灣雖然是海島，受海洋影響深，但農業文化背景使人多聚焦陸地，對於很多人

來說大海只是被觀看的地景，即使是熱愛海洋的廖鴻基也認為人無法放棄陸地。不過對討海人來說他們無可逃避，他們務必轉變陸地的生活習慣，需要更敏銳的識覺去經驗瞬息萬變的大海，他們在持續漂流、移動之間，必要透過經驗、方法得到方位、距離的訊息以精準定位，因此在海上的感官必須更為清楚、靈敏。

或許因為如此，使得〈小琉球討海歌〉成為充滿識覺描寫的歌謠，它藉由海天無涯之下生起的種種視覺與識覺，表達紛亂不安的感覺以及對情感、未來的茫然，構成一幅討海受苦圖。例如它呈現大自然中人的渺小孤單是以「天來無邊海無岸 海水潑甲阮身寒」，將天與人的落差拉至極致，天是極其偉大遼闊，人則渺小脆弱到輕易受寒冷而動搖；這份被海水潑打而寒冷的觸覺，也暗示內心無以依靠而獨自孤寒的情緒感受，與前句父母關心「講去討海驚我熱」對比，與後一句「衫澹褲也澹咁掣」寒冷觸覺相呼應。

我們的空間知識都明白海不會「無岸」，「天來無邊海無岸」的空間感既情緒性且誇張。但也不難明白何以產生這番形容，畢竟感知距離有限，可以明顯比較出海的空曠，另外以安居為主的文化思想和陸地經驗也強烈影響著對大海的詮釋，因此大海的無限性反倒成為有壓迫感的存在。¹²進而使得主角在與家的距離不斷加深狀況中，情緒不免產生苦上加苦的感覺。若是其他將航海能力視為優勢技能，並鼓勵人們去認識世界的海島文化，可能就有另一番解讀。

歌謠中大海的空曠感與歌者對家的感情也有關係。段義孚認為，附著於鄉土是通常的人類情緒，附著越多而情緒的結合越強。對於小琉球的討海人來說，他們與小琉球之間不僅是從海面回到陸地的距離，也是回家的距離，他們雖然時常生活在海上，但小琉球理所當然是感情的對象。¹³因此離小琉球越遠，與家之間所隔的海越大，情感也越強烈。其麟伯在討海

¹² 參閱段義孚著，潘桂成譯：《經驗透視中的空間與地方》，頁51。

¹³ 參閱段義孚著，潘桂成譯：《經驗透視中的空間與地方》，頁152。

歌裡常以阿母表現情感，這是由於以往小琉球居民出海時，留守家中的都是老者、母親及其兒女，自然阿母所在之處就是家與小琉球的位置，因此大海的空曠感也映照出討海歌對家鄉的強烈依附。

2. 艱苦討海：其他識覺的統合

我們除了從視覺可以得到經驗，統合其他感官識覺更能增強感受。在〈小琉球討海歌〉例如「有時擔著風湧透 規个心肝亂糟糟」、「衫褲穿甲破 kê-kê」、「風吹日曝烏 te-te 較好雪文洗袂白」，所擁有劇烈搖晃、髒汙零亂的觸覺甚至其他不舒適的聽覺、嗅覺等識覺，在狹小的漁船空間裡交錯發生，其統合後的整體形成討海受苦經驗。

身處單調空曠的大海裡，所有人都無以遮蔽，暴露在潛伏危險的環境中，因此衣著破爛容易不夠保暖，風吹日曬使得皮膚黝黑，或大或小出現傷病的威脅，而其中尤其最易使人感到挫敗、恐懼的是遇到劇烈風浪。它除了潛藏失去生命的危機，也使人感受到被剝奪自主生命安全的的能力。對人來說學習站立是從水平空間進步至垂直空間的過程¹⁴，因此站立的意義是使人得到完整空間架構，然航行大風浪之中難以穩固直立，連行動方向都無法自主，人類本能抗拒這種識覺經驗，因此平時可見海上經驗不多的人容易把這種抗拒反應在暈船、不適應的狀態上。

同樣以艱苦討海為主題，澎湖七美鄉張興詞所唱〈討海歌〉風格大概較類其麟伯的版本，陳述孤單心境為主。

今夜月清采，阮船是欲出海，照干經船就駛，駛對外海來，擰頭看，天氣遮呢稜，哎唷，永遠在心內，佇時欲駛轉來/冷夜風微微，討海是毋啊值錢，風颱雨強欲滴，身軀冷吱吱。想欲覘，船長操幹驚，哎唷，艱苦寒規暝，隨人顧家己。/深夜風透透，討海是目屎流，風颱雨強欲到，行出中畚頭，想欲走，船長酷酷嗽，哎唷，艱苦就擋到老，佇時轉咱兜。

¹⁴參閱段義孚著，潘桂成譯：《經驗透視中的空間與地方》，頁33。

這首歌以流行曲〈春風望露〉曲調所唱，同樣也是月夜裡冷風寒雨的討海悲懷，推測或許是實習船員時期顧船的情境，歌謠中「今夜月清采」、「冷夜風微微」、「風颱雨強欲滴，身軀冷吱吱」、「艱苦寒規暝」和「深夜風透透」等冰寒的識覺，再加上船長管理船員時的「操幹鰲」、船員間「隨人顧家己」的冷漠產生人際關係緊張，不斷引發他「討海是目屎流」的情緒感受。張興詞〈討海歌〉除了有環境的壓迫外，還包括人際壓力。與〈小琉球討海歌〉相比，陳其麟無論是對風、海水、日曬等識覺描寫都相對強烈得多。

此外，澎湖七美人邵樹竹曾經在琉球鄉學當木匠，也有一首〈小琉球討海歌〉，不同的是這首歌謠是用具體工作事項列出討海四大艱苦。

第一艱苦摔浮棍，第二艱苦出國船，第三細漢就共煮飯，第四車內烏煙黝。

他說第一艱苦是丟浮球，再來是搭要出國捕魚的漁船，第三為年紀尚小就必須會煮飯，第四為船艙內佈滿黑煙。「出國」對琉球人來說，指的是遠洋漁船到外國捕魚，俗稱「討出國的」，往往這些大型漁船一去就是兩三年不在家。他們把船呼作「車」，所指的是中型漁船「臭油車」，仿若將大海當作陸地般行駛，因此第四艱苦內容才講擔心車內佈滿黑煙。船上工作也分階層，最高階層為船長，其次為「大車」〔輪機長〕，再來為船員，最辛苦當然是「煮食囡仔」¹⁵，所謂煮食囡仔就是實習船員，他們所負擔的勞力跟心理壓力都不小。煮食囡仔往往是國小才畢業的孩子，琉球女孩去學裁縫，男生去當煮食囡仔準備未來做「海牛」〔船員的自我戲稱〕，他們煮飯的地方常是搖晃且狹窄的廚房，晚上還要顧船。¹⁶因此邵樹竹以事項來描寫受苦的程度，雖然簡要且具體，但是對於從未有討海過的人來說，就必須要補充相關知識才能夠理解敘述中的感覺。

¹⁵ 原文為「煮食囡仔」，依照推薦用字故改「囡」。參閱黃慶祥：《小琉球手記一九七〇》，〔屏東：屏東文化局，2001年9月〕，頁73。

¹⁶ 參閱黃慶祥：《小琉球手記一九七〇》，頁53。

澎湖望安鄉葉成仁〈討海歌〉也是以事項說明討海艱苦，但他有把工作中的感受細節敘述得更為細膩。

第一艱苦是掠大棍，第二艱苦是紡飛輪，第三艱苦車無順，第四艱苦咧暈船。第五艱苦是共煮飯，煮甲三鼎兩個湯，若是歹食是人愛抨，這款的食是無久長。第七艱苦結招旗，一日結著是共百枝，父母生咱攏無捨施，較慘掠困來擊無平。第七艱苦咧擋箭，擋甲手底遮大空，若無出力是人愛操，這款的食是無久長。第八艱苦咧冰魚，冰甲一身是黏黏，父母生咱無捨施，較慘掠咱來擊無平。第九艱苦咧掘冰，冰甲一身是冷吱縮，逐家艱苦咧喝救，這款的食是無路收。第十艱苦咧洗船，洗甲逐家亂紛紛，身軀潑潑，十二艱苦是船長，吩咐夥計駛過洋。

歌謠的描述完全集中在船上的作業，可以感覺到工作繁忙的感覺，其中他也煩惱船隻發動不順，作煮食囡仔時也煩惱「煮甲三鼎兩個湯，若是歹食是人愛抨」，其他包括暈船、結招旗、擋箭、冰魚、掘冰、洗船等等，船員的作業環境惡劣，時常使他們感到一身「黏黏、冷吱縮、身軀潑潑」等髒汙寒冷的識覺。除此之外，也列舉船上人際壓力沉重，須培養烹飪能力，訓練足夠力氣，否則容易不被接受，若真的離職或許更是前途茫茫，因此這些衝突突顯船隻內擁擠的感覺，所有人都沒有退路，彼此沒有緩衝的空間，對比海的極度空曠，而放大了受苦感覺。

綜合以上文獻及其比較，〈小琉球討海歌〉的討海受苦經驗大致可歸納出幾項，視覺上感到空曠失去依憑、其他識覺的冰冷髒汙感，以及情感上的茫然、孤單與人際壓力，共同構成歌謠中討海受苦經驗的產生。因此從〈小琉球討海歌〉與其他討海歌的描述，可以側見討海人在大海、琉球鄉的空間之間形塑出的經驗與情感。

〔二〕火燒厝寮全無望：無方向感帶來折磨感覺

一般人往往會避開陌生的空間，趨向提供歸屬的地方，因為地方或有自己安排的、賦予的、熟悉的意義，或者在地方之中我們才感到自己有意

義，因此我們自然擁有方向感於其中。而〈小琉球討海歌〉中主角離開長期依賴的家鄉，在海面漂搖之際有茫然不知何去之感，是因為遠離充滿意義而熟悉的地方，而他身處在陌生的大海之中任風浪擺佈，覺得沒有辦法掌握自己的方向。歌謠唱到最後才從悔恨轉至認命，他決定忍受艱苦用勞力來換取家的恆久穩固成為新的支持力量，發展出新的方向感。

其實仔細欣賞其他濃縮改編後的故事歌仔，這類失去方向感後倍感折磨的識覺敘述，也透過傳說人物的境遇表現出來。

1. 理想失落的〈火燒罟寮隨興曲〉

〈火燒罟寮隨興曲〉這首七字仔開頭便引用歇後語「火燒罟寮」、「擔沙填海」比喻開頭，明示這是個一切無望、滿滿失落感的故事。

火燒罟寮全無望，擔沙地海了憨工，向望小娘有殷望，誰知嬈心嫁別人。
 /黃梔開花輦輦轉，娶著歹某無議論，山頭路尾對人睷，喙齒撲折混血吞。
 /人種蕃薯較大條，我種蕃薯臭了了，人的查某婿閣巧，阮的查某雄閣嬈，阮的查某雄閣嬈。*

罟寮與海兩個地方一小一大，都是漁人賴以生存的場所，罟寮是討海人暫置維生工具的地方，如今「火燒罟寮全無望」，重要的地方遭到祝融，未來生計可能陷入茫然；海是廣大無比的空間，人再怎麼努力也不可能看到以沙填海的效果，因此說「擔沙地海了憨工」，當努力猶如化為烏有，之後的路又該怎麼辦呢？

故歌謠以此歇後語比喻男子情場不得意滿懷失落，先是以「向望小娘有殷望，誰知嬈心嫁別人」，表現對心上人滿懷期盼，最後她卻與別人嫁娶的失落；第二葩中則說雖然娶了妻子，卻遭遇惡妻紅杏出牆，控訴「山頭路尾對人睷，喙齒撲折混血吞」，以誇張口吻用「山頭」、「路尾」之遙敘述惡妻極度隨便輕佻，讓他還要「打落牙齒和血吞」如此痛苦和忍辱；最後，比較自己與別人的際遇，哀怨著「人種蕃薯較大條，我種蕃薯臭了了」，所有不幸都在自己身上，總是遇見狠心辜負自己的女人，因此

用常見的蕃薯¹⁷比喻女子或想望的事，怨嘆自己連蕃薯這種隨便種、隨便長的作物都種不好，做任何事都不如意。

無論是「娶著歹某」、「火燒厝寮」或「擔沙填海」，都在談理想的失落，婚姻、事業又或付出的失落，失去對自己最有意義的人事物，過去累積的努力也付諸流水，所有曾經存在的證明化為雲煙，等同失去定義自己的方式，這對人的打擊多麼沉重。

2. 孤立無援的〈王寶釧〉

〈王寶釧〉也是有著〈火燒厝寮隨興曲〉的心境，內容正敘述著在她失去薛平貴的十八年裡也失去了生活的意義，所表現的是王寶釧悲苦無援的日子。

一暝枵到毋敢哀，較苦柴草來去搯，專食莧菜毋食糜。寶釧落難暝
破窯，無被無蓆暝袂燒，今日東風káng-káng叫，無被通蓋暝袂燒。
無柴通焚焚牛屎，三頓欲焚牛屎乾，樹葉無通予我寶釧食甲飽，竹
籬提來做枕頭。*

從再餓也不敢叫苦連天，再如何辛苦也要去背柴草回來，過著只能吃莧菜¹⁸、樹葉的生活。這些日子裡，忍受著破窯的寒冷，不僅連一條被子都沒有，還只能以竹筒當枕、以牛屎作為燃料，使歌謠表現出飢寒交迫、物質不得滿足的王寶釧。全歌後段又言，王寶釧身於中原的破窯內，困在狹小的空間中，薛平貴則在遙遠的西遼，處於茫然不知何去的廣大空間，兩兩相思不得相見，冬天猛烈東風下身心內外都是苦難的感受。

¹⁷小琉球天氣乾燥，土壤貧瘠，農作不多，但最大宗的農作非番薯莫屬。小琉球人以往互相協力種植番薯，除了拿來養豬與自家食用外，小孩也熱愛煙番薯，自己推土、砍柴最後祈禱番薯不要被「土窯鬼」吃掉，也用鐵片煎「番薯籐餅」。不過現在琉球種番薯的農地，因為種植的人少了，大多已都荒蕪了。參閱黃慶祥：《小琉球手記一九七〇》，頁78-84。

¹⁸歌謠中所提到的「莧菜」應該不是王寶釧能接觸到的野菜，它是屬於熱帶與亞熱帶植物，在臺灣高屏地區一年四季都能生長，不過這樣的用詞讓王寶釧苦守寒窯的生活經驗與現實聽眾的生活更有共鳴。

這裡的破窯如同〈小琉球討海歌〉中的船，落難的王寶釧失去薛平貴以外，也與外界失去意義的連結，只在貧困、飢餓、寒冷的識覺中不斷循環，物質惡劣、食物難嚥，極為惡劣的生活品質。

若將〈王寶釧〉與竹林書局出版的〈石平貴王寶釧〉對照，可以看到相近似的句子外，複雜的情節轉折大幅減少，多保留重點人物的角度；另一首〈姐已敗紂王〔姜子牙下山〕〉與1932年瑞成書局出版的〈最新紂王造鹿臺歌〉也是如此，內容被改造為以主角為主，表現其孤立無援的受苦狀態，針對姜子牙失意落魄的形象敘事。這兩首歌在《臺灣最後的走唱人—小琉球·其麟伯》專輯的分類是「女人兩個極端的典型」，但筆者認為這兩首都在描寫主角失意受苦的狀態，前者是盼君君不回的王寶釧，後者是遇到惡妻又失業的姜子牙，一個含淚等待夫君，一個是繼續忍受惡妻，暗藏小人物委屈求全的心境。

還有像是〈周成過臺灣〉的負心漢周成也有這種失意受苦的狀態。

這起安拿州／安溪縣，住在三都龍河村，周溫佇咧教武館，周成伊欲去過臺灣。//姓周伊厝在鄉里，單生周成一团兒，月裡新婦細漢飼，安溪眾人攏捌伊。//娶著這款好內助，借錢予我周成作船租，周成的做人啊，你無好死／過來臺灣挖咧養細姨／臺北綴著一個號作郭仔麵，心肝無正得欲趁錢。

歌謠中的周成辜負生養他的父親，辜負賢妻月裡和眾人期待，到臺灣後竟與郭仔麵外遇，最後慘遭被遺棄又被騙錢，原本從鄉里帶到臺灣做生意的本錢都沒了，陳其麟所選唱的這葩正好在原故事中是周成最落魄的時候。

2008年筆者在烏鬼洞見陳其麟所擁有的全本歌仔為〈英臺二十四送歌〉，他說其他歌本都被大水泡壞了。〈英臺二十四送歌〉的內容主要在兩人走向分手的過程，背景是兩人因馬俊破壞將要離別，其中三伯悲怒交錯，英臺含蓄認命，因此二十四送中兩人從送到門前口、大埕、牆圍、小路、柴橋、大路邊、路中央、路西、渡頭，每一送別都離情依依，並繼續

送到過溪、岸邊、五里埔、五里亭，可是五里亭只是一個象徵而已，後來祝母問英臺怎麼送這麼久，英臺回：「送到十里我才轉，大約轉到武州庄*」，武州庄根本已到三伯的家了。全首暗以非常長遠的空間距離感表達英臺的情深意重，與內容中三伯怒怨英臺「僥雄〔狠心〕」對比強烈，凸顯一人以為被惡意背叛，而另一人則淪為不被瞭解的心，兩心之遙，使得相愛的兩人也不一定能夠互相依靠。

從以上來看，陳其麟歌仔改編的角度相當一致，呈現無方向感帶來的折磨感覺，或可與海上經驗呼應。除此之外，筆者認為採用簡化為改編方式，也對賣藥走唱的表演形式比較有利，可以清楚表達要傳達的觀念，又能短時間內敘述好幾個故事。推想可能有幾個因素，一是配合遊客觀光的習慣，現代遊客不可能花掉整個下午聽歌仔，二是配合視聽專輯錄製的長度，三是記憶所及的問題。不過陳其麟曾經表示家中曾有許多歌本，只是後來損壞許多，過去也曾能完整唸唱〈英台二十四送歌〉全本，故也不一定全然是記憶所致。

三、琉球鄉歌謠對流行歌曲的接受

從前面章節討論可以發現，我們指出人們的歌謠文本具有地方感時，所根據的不僅是人們與民間歌謠一樣同樣處於某地的傳統社會，而是他們反覆在日常居住、地方活動實踐地方傳統以獲得經驗與記憶，並將生活表現在歌謠文本中，也讓文本持續影響生活。如艾蘭·普瑞德認為，「地方的形成經由人的居住，以及參與經常性的活動，經由親密性及記憶的累積，經由意義的給予，在真實的經驗中建立認同感、安全感及關懷。」¹⁹因此如果人選擇把自己隔離在地方之外，不與地方互動，這些歌謠、地方感自然與他們沒有共鳴，對他們就沒有顯著的意義，這樣的人事實上不能被稱為地方上的人，因為狀況更嚴重一點，他們或許還會干涉地方的習

¹⁹引自艾蘭·普瑞德著，許坤榮譯：〈結構歷程和地方——地方感和感覺結構的形成過程〉，《空間的文化形式與社會理論讀本》，〔臺北：明文書局，2002年12月，增訂再版〕，頁86。

慣。所以，從地方產出的歌謠與流行歌曲最根本的不同，就是它與生活環境的地方關係密切，與人的日常活動範圍緊密相關。

在琉球鄉陳其麟歌謠中，我們可感受到是他長期經驗的地方或場所類型十分單純，大部分都是與家和海有關，其次的地名則來自傳說故事與一般常見的歌謠等比較抽象概念的名稱。歌謠中與家有關的語詞有家內、岫〔老鼠洞〕、繡房，與海有關的有海、海墘、罟寮，其它還有談到學校、山頭路尾，地名只有出現琉球；另外，從歌仔當中所知道的還有瓦窯、破窯〔兩者皆王寶釧的家〕，還有中原、西遼、深山、崑崙、世界等抽象概念，而磅孔、臺東花蓮港、公園等臺灣公共設施，這些則是來自本島也普遍流傳的歌謠。

琉球鄉歌謠中的空間景觀非家即海，另也以許多識覺如寒冷、髒汙以及情緒紛亂、悲傷表達出討海經驗。不過討海專業仍烙印在小琉球的記憶中，這個工作帶來溫飽外，也帶來生命其他經驗、記憶與意義。一代又一代的男子從煮食囡仔當到船員、船長來支撐家庭，島上婦女老幼在日常工作之外也時常在等待家中那一艘船回港，他們用好幾世代的时间參與與實踐換來這份難以取代的記憶。

不過，除了傳統生活，現代生活的型態也進入歌謠中，例如火車。現今小琉球經驗也隨著生活型態與交通改善出現不同轉變，地方開始向外來旅客展示它的特殊景觀，如現在《琉球鄉志》所展示包括海岸、林木、人文與海域²⁰，都是觀光發展的重點所在，琉球鄉引入各種休閒遊憩的動靜態活動、成立地方渡假民宿等，更引入現代的觀光概念。如歌謠〈小琉球弄車鼓調〉的氣氛，就與現今觀光休閒業為主的小琉球較相近。

雙人情誼好 戀愛路中起風波 欲怎樣免煩惱 我愛你 我愛你 雙愛情
我的妹妹配哥哥 來我琉球好迢迢

這首歌謠先以這段口白唸唱再接車鼓調的工尺譜，口白要呈現的大概

²⁰ 參見林澤田主編：《海上明珠—琉球鄉志》，〔屏東：琉球鄉公所，2006年3月〕，頁258。

是琉球鄉非常適合來戀愛與出遊，非常熱情。這首歌在內容保留從傳統跨越到現代演變的痕跡，形式上也將新歌曲與舊歌謠交融混合，表現出對於流行事物的接受。

其他還有許多接受流行歌曲的例子，這正也開始反應傳統地方不再封閉、傳統生活經驗已逐漸變化。以下兩小節以陳其麟歌謠對思想枝、流行歌曲的接受為主，討論傳統歌謠受現代影響的表現。

〔一〕對思想枝的接受

〈思想枝〉本非流行歌曲，屬於恆春半島的歌謠，偶或流傳在高屏、台東之間，直到陳達出現才將〈思想起〉唱到全台人盡皆知，而出現了具有固定形式的流行曲版本。²¹陳其麟歌謠雖也用宜蘭調、台東調、車鼓調等調，然使用〈思想枝〉多達3首，內容皆為過去女性的生命經驗。

〈思想枝恆春調〉有四段，首先是情人間情投意合，「小娘仔恰哥有合，唉唷喂，抽籤〔伊是〕卜卦無增差，唉唷喂」，這種時候便感萬事順遂，天意也無可阻撓。但若情海生波則心煩意亂，因此第二段出現陰鬱的「天會落雨霆²²雷公*」，也有慌亂的「海底〔伊是〕無水魚亂從²³」，第三段「甘蔗好食懸弄聳²⁴」表現出小娘愛哥卻求之不得的處境。最後「小娘〔伊是〕大肚驚hōng知*」，雖是與情人有喜卻不能為人所知，從女子反應可見傳統社會對未婚懷孕的保守態度，連帶使她的行動受限。

〈星夜蟲鳴海風版思想起〉是將臺東人的歌詞填入思想枝的曲調中，其中「有錢郎兄就來娶，唉唷喂，毋通〔伊是〕害娘落煙花，唉唷喂」，表現出即使是煙花女子也急於尋覓如意郎君，還希望對方有錢確保她可永

²¹ 不過對半島人來說，「外面」所唱的〈思想起〉因西式記譜而定式並不到味，唯有到恆春半島才能一聞真面目，聽自然天成、隨風起落的〈思想枝〉。

²² 霆：音tân，指雷響。

²³ 從：音tsông，四處竄而相撞。

²⁴ 懸弄聳：形容長得很高的意思。

離煙花地。歌詞「竹筍離土目目柯²⁵」暗示自己已經年華漸失，十分期待有人來娶，存在著傳統女子應當有其歸宿的觀念。

〈南都之夜思想起〉是將流行歌曲〈南都之夜〉²⁶的「我愛我的妹妹啊 害阮病誠重 彼當時佇公園內 怎樣你敢知」歌詞作開頭，後接上思想枝中蠻常見的「娶某你放抹去娶細姨，唉唷喂，細姨人是知人人愛，唉唷喂，敢袂妳是大某可憐代*」，有如說唱故事般敘述女人遭逢婚姻困境。

〔二〕對流行歌的接受

陳其麟雖然不那麼重視流行歌，但他並沒有特意抗拒流行歌曲調的歌謠，如〈小琉球討海歌〉本身就是借用流行歌曲調〈風流阿狗兄〉²⁷改編，其他流行歌還用了〈雨夜花〉、〈南都之夜〉、〈再會乾一杯〉等等。同樣的手法，澎湖張興詞的〈討海歌〉也是借流行歌〈春風望露〉曲調改編。

因此流行歌曲元素的加入，可在〈再會丟丟銅仔〉、〈雨夜花〉和〈南都之夜思想起〉幾首歌看見，如前文〈南都之夜思想起〉：「我愛我的妹妹啊，害阮病誠重，彼當時在公園內，怎樣你敢知」，或〈再會丟丟銅仔〉開頭使用〈再會乾一杯〉：「再會，再會，難分難捨在心底，驚在時間又經過，毋敢講出這句話*」，還有〈雨夜花〉：「雨夜花，雨夜花，受風雨吹落地。無人看見，每日怨嗟，花謝落土不再回。」

而陳其麟在他改編的〈雨夜花〉中，描寫夫妻互相吐槽的對話，讓流行歌〈雨夜花〉原歌在此作用較像是協助起音，以下就是陳其麟所作的詞。

欲娶某，欲娶某，娶著一个彼大籬，面烏烏目啁吐吐，無輸會社煙

²⁵ 柯：音kua。意指幼嫩的竹筍若一節一節的枯萎老掉，失去美味。

²⁶ 陳其麟將歌詞改為：「我愛我的妹妹啊 害阮病誠重 彼當時在公園內 怎樣你敢知。」「南都之夜」這首歌曲是由鄭志峰作詞、許石作曲的男女對唱歌曲。

²⁷ 良山主唱，陳三雅作詞，服部良一作曲：《風流阿狗兄》，〔臺北：皇冠唱片，1971年12月，再版〕。

筒箍。欲嫁翁，欲嫁翁，嫁著一个老大人，喺鬚長長好拌蠓，喺病咳嗽氣死人。*

這首歌先是丈夫譏笑妻子外貌不佳，「面烏烏目啁吐吐」就是皮膚黝黑、雙眼突出，身材有如糖廠煙囪般的大圓筒，當然妻子也不甘示弱，以「喺鬚長長好拌蠓」嘲笑丈夫老邁，鬍子都長到可以用來趕蚊子，最後嫌棄他氣管不好常咳嗽，歌中夫妻兩人沒別的地方去，留在家裡互相照顧、互相鬥嘴。

歌曲記憶能夠帶動我們想起相關的環境與氛圍，甚至是過往欣賞歌謠時的情境，因此陳其麟巧妙運用新舊交雜，使〈丟丟銅仔宜蘭調〉、〈鮮蚵仔嫂台東調〉、〈思想枝恆春調〉、〈星夜蟲鳴海風版思想起〉和〈南都之夜思想起〉獲得注意，將許多人流行情曲記憶再創新，有時他將兩種歌謠的曲詞結合，有時將流行歌當作程式套語使用。其實這與舊歌謠的創作方法相去不遠，但是舊瓶裝新酒，也開創出他自己的表演風格。

長久以來，我們無法避免強勢的流行歌曲對舊歌謠時代的人們發揮影響力，舊歌謠時代的人面臨流行歌曲，同時也面臨著現代化、大眾化的影響，人接觸的資訊廣泛，就必定要面對後續產生諸多地方界限不明、傳統斷層等問題，很少有人能全然自免於這鋪天蓋地而來的現代化世界。不過令人欣慰的是，琉球鄉歌謠雖然在曲調方面留下現代化影響的痕跡，但沒有全面接受、移植、複製是其難得之處，現代化雖使它產生「化學變化」，但仍可以辨認出傳統的樣貌，既包容接受時代變遷，也保留自我的性格。

四、結語

琉球鄉歌謠內容可見原本純樸，最重要兩大地方就是大海與家。〈小琉球討海歌〉即表現男性視角的大海經驗，其敘述中多是從大海想望著家人、情人的方向，正好與在岸上望子、望夫的方向相對，形成相互依附的關係。

這種對地方的依附是很重要的人類需要：「在某個地方有根，意謂了擁有一個安全地點，可以從那裡觀望世界，牢牢掌握自己在萬物秩序中的位置，以及對某個特殊地方有深厚的精神及心理依附。」²⁸

對於漁民來說，大海是討生活的地方，而家是給予支持也被他們所支撐的地方。因此討海歌以蔚藍大海為主要景觀，我們可感受到字句間海天無涯的物質描述，家的描述雖有許多落難、窮困的受苦經驗，如〈蟬鼠謠〉等，不時出現物資匱乏的景象，但是又卻能處處可見以家為重心的強烈觀念。討海歌所描述個人與家之間，雖一度存在著矛盾糾葛，最後仍以受一切苦來表現對於家的重視。

至於大海的部分，因其視覺的空曠感，一般被我們解讀為自由、舒適，在此則成了冰冷濕寒、苦悶又危險的地方，其生存壓力與無處逃避的處境，讓識覺與經驗統合的結果成為「艱苦討海」的男性工作經驗。關於受苦經驗，陳其麟也將它轉化進入故事歌仔的部份，將無方向感之折磨感受，透過濃縮著名的俗文化傳說人物的經歷去呈現，諸如〈英臺二十四送〉、〈王寶釧〉、〈周成過臺灣〉都是這類的成果，頗能與討海人的心理感受相呼應，處處可見一種過人的承擔痛苦經驗的能力。由此可見，受苦能力已演化成為自信之處。

故極能承擔的討海人也成為琉球鄉地方感元素，陳其麟於歌謠中的觀察很大一部分來自討海人，他曾在2007年11月25日的唸唱中有幾處加重語氣，強調他對討海人的形容，他說討海人的衣褲常常穿到破爛不堪，全身曬得無比黝黑，且情感上非常不容易有個安穩的依靠。除了討海人，他在當天口述中也十分自信於琉球鄉人性格之穩定、道德感甚高，並以此視為一種識別，為琉球鄉與臺灣本島間的不同之處。²⁹

對瑞爾夫而言，「實證主義地理學中的」區位或位置是地方的非充分條件。也不可能將所有地方經驗都理解為地景經驗「像柏克萊學派那樣」。反之，社群〔community〕和地方之間有某種強烈關

²⁸ 引自 Richard Peet 著，王志弘、張華蓀、宋郁玲、陳毅峰等譯：《現代地理思想》，〔臺北：群學，2005年4月〕，頁79。

²⁹ 口述資料來自於2007年11月25日琉球鄉烏鬼洞前之記錄，采錄者黃文車、陳怡如。

係，雙方都會強化對方的認同，所以「人就是他們的地方，地方就是人」。³⁰

這表現出陳其麟對於地方的認同樣貌很能印證此言，討海人、討海文化作為琉球鄉的主體，是不可抹滅的過去。琉球鄉從最早期搭乘「竹排仔」捕捉迴游性魚類的沿岸漁業，擴展到近海漁業、遠洋漁業及養殖漁業，鄉人與海洋之間除了依其生存的關係外，也關係著地方討海文化的傳承。例如，從當地民俗信仰中觀察，也可以理解到琉球鄉對於海洋的敬畏，平時鄉人除了以碧雲寺觀音媽作為心靈依靠外，以池府千歲為主的王爺信仰也十分重要，包括三隆宮、水仙宮、水興宮等眾多廟宇，其數量之眾反映出琉球討海人對於健康平安的強烈需要一直未能被重視、滿足。這也印證出上文所提海天無涯、艱苦討海的受苦識覺以及理想失落、孤立無援帶來無方向感的折磨，確實在討海人身上呈現，極為堅強的他們也有需要慰藉的一面。

但如今不敵人口外流及以討海風險的威脅，地方出現傳承的斷層，討海文化以海維生，現今人們卻難以海為安身立命處。科技雖是一日千里，討海一業在士大夫為上的價值觀中，至今仍被視作環境所迫之下沒有選擇的選擇，有機會的人還是傾向經商求仕，即使是自願的討海工作者，也不免遭遇或大或小的衝擊和壓力。故現今琉球鄉轉變以擁有海景的小島之姿，開始接受現代各種被定義為休閒觀光的內容，時或在建築上、活動上複製歐洲休閒風格、或熱帶度假風格以接待觀光客，總之鄉人們已漸漸卸下討海人的身分，人們從海上退回到島嶼、沿海的生活經驗。

如此發展，琉球鄉未來還會是琉球人的琉球鄉嗎？筆者不敢妄言，然而可以確信的是關注地方實在重要，積極為地方保留意識與人文資產，讓琉球鄉其他產業有發展的依據可循，是為了避免走向茫茫然隨波逐流的未來。故個人無論是透過書寫抑或其他行動，都務必現在就將生命、生活中的小琉球烙印下來，這是一件必須重視的事。

³⁰ 引自 Richard Peet 著，王志弘、張華蓀、宋郁玲、陳毅峰等譯：《現代地理思想》，頁 79。

參考書目

一、專書

段義孚著，潘桂成譯：《經驗透視中的空間與地方》，臺北：國立編譯館，1998年3月。

黃慶祥：《小琉球手記一九七〇》，屏東：屏縣文化局，2001年9月。

艾蘭·普瑞德著，許坤榮譯：〈結構歷程和地方—地方感和感覺結構的形成過程〉，《空間的文化形式與社會理論讀本》，臺北：明文書局，2002年12月，增訂再版。

Richard Peet 著，王志弘、張華蓀、宋郁玲、陳毅峰等譯：《現代地理思想》，臺北：群學，2005年4月。

林澤田主編：《海上明珠—琉球鄉志》，屏東：琉球鄉公所，2006年3月。

洪義祥主編：《琉球鄉志》，屏東：琉球鄉公所，2006年12月。

顏美麗：《活化薪傳澎湖民間文學—娓娓道來褒歌情》，澎湖：澎縣文化局，2010年。

黃文車：《屏東縣民間文學集2—屏東縣閩南語歌謠諺語集〔一〕》，屏東：屏東縣文化基金會，2011年7月。

二、多媒體資料

陳其麟：《臺灣最後的走唱人—小琉球·其麟伯》，臺北：喜馬拉雅音樂，2002年

陳其麟：《臺灣最後的走唱人：其麟伯2003說唱全記錄》，臺北：寰亞文化，2003年。

附錄1-琉球鄉田調采錄

講述者 /采錄日期	歌謠名稱	歌詞內容 ³¹	頁數
陳其麟/ 20080818	英臺二十四送之六送	一送梁哥欲起身，千言萬語講袂盡。 保重身體上要緊，不通為我費心神。 三伯被送面帶紅，聽妹言語刈著人。 我今仔欲轉返汝免送，勞動汝著小妹汝个工。 二送梁哥淚哀哀，吩咐即時汝莫閣來。 天壽馬俊來所害，即著佢哥分東西。 三伯聽著就應伊，小妹無情閣薄義。 杭州佢我約日子，哉通講我來遮遲。 三送梁哥出大廳，英臺著聽我閣勸梁兄。 自己心肝著扞予定，不通為我費心戔。 三伯聽著人真恨，六月刈菜假有心。 小妹對我用嘴錦，菜籃挑水予哥飲。 四送梁哥欲出門，勸哥心肝不通酸。 哥汝著來聽我勸，不通為我刈心腸。 小妹言語免傷濟，馬俊娶汝結夫妻。 梟雄小妹汝即真敢做，無想早前當緣初。 五送梁哥出門外，兄妹分開無快活。 不通暝日閣想著我，一定佢哥無放煞。 三伯聽著應一句，想著心肝盧盧盧。 實在小妹喺水有，害哥來時了功夫。 六送梁哥出門前，十步欲行九步停。 天壽馬俊來定聘，害哥來時真不明。 三伯聽著流目屎，第一梟雄祝英臺。 無想杭州全結拜，怎通無心邀我來。	90
陳其麟/ 20080818	王寶釧	李溫改名薛平貴 十八年後才回歸 轉來登基坐殿位 欲斬飛虎治奸匪 相府相爺王允去 寶釧王允的女兒 一半月日無柴米 我無怨嘆道半聲 就恨爹親無公道 誰人心肝遮爾粗	98

³¹ 琉球鄉田調采錄全文引自黃文車：《屏東縣民間文學集2—屏東縣閩南語歌謠諺語集〔一〕》，〔屏東：屏東縣文化基金會，2011年7月〕。

		專疼飛虎無疼我 日子真稞渡生活	
陳其麟/ 20080818	周成過臺灣	這起安拿州/安溪縣，住在三都龍河村， 周溫佇咧教武館，周成伊欲去過臺灣。 姓周伊厝在鄉里，單生周成一囤兒， 月裡新婦細漢飼，安溪眾人攏捌伊。 娶著這款好內助，借錢予我周成作船租， 周成的做人啊，你無好死 過來臺灣挖咧養細姨/臺北綴著一個號作郭仔 麵，心肝無正得欲趁錢。	100
陳其麟/ 20080818	小琉球討 海歌	今仔咱細漢無漢草 大漢袂得人出頭 父母俗囡無計較 予囡討海目屎流个 有時見著風湧透 歸付 心肝亂透透 欲菜也欲湯 毋知好倒轉 阿母目屎汨汨流 講去討海驚我熱 實在艱苦無快活 天來無邊海無岸 海水潑到阮身寒 講起討海的人家 實在艱苦無人替 每日在外海中撻 衫褲穿甲破胫胫 風吹日暴黑褐褐 較好雪文洗袂白 為著欲生活 生活欲佗提 愛人啊無知陀一个	104